



# Pressemitteilung

Berlin, 2. März 2011

**Sperrfrist: 2. März 2011, 17.00 Uhr**

## **Kulturstaatsminister Bernd Neumann verleiht Deutsch-Italienischen Übersetzerpreis**

- Kulturstaatsminister Bernd Neumann hat heute gemeinsam mit dem italienischen Botschafter, Michele Valensise, den Deutsch-Italienischen Übersetzerpreis verliehen. Bei der Preisübergabe im Berliner Bode-Museum betonte der Staatsminister: „Die hohe Kunst der Literaturübersetzung darf nicht nur im Feuilleton gewürdigt werden – sie braucht auch eine angemessene Vergütung und vor allem verbindliche Regeln. Dafür setze ich mich ein und begrüße, dass sich zunehmend die Übersetzer selbst für den Wert ihrer Arbeit stark machen. Verlagen muss klar sein, dass sie ohne die kreative geistige Leistung von Übersetzern – im wahrsten Sinne – wortlos blieben.“

Der Staatsminister hob weiter hervor: „Die besondere Leistung der Übersetzer besteht darin, dass das, was den literarischen Rang eines Werkes ausmacht, nicht einfach hinüber transportiert, sondern geradezu transformiert wird. Erst dadurch wird Weltliteratur ermöglicht.“ Den mit 10.000 Euro dotierten Preis für die herausragende Übersetzung eines italienischen literarischen Werkes ins Deutsche erhält Barbara Kleiner für ihre Übersetzung von Ippolito Nievos Roman „Ein Engel an Güte“. Der Preis in Höhe von 10.000 Euro für das Lebenswerk eines Übersetzers erhält Maja Pflug. Das Aufenthaltsstipendium zur Nachwuchsförderung in der Deutschen Akademie Villa Massimo in Rom geht an Julika Brandestini für ihre Übersetzung von Michela Murgias Roman „Accabadora“.

Mit dem Deutsch-Italienischen Übersetzerpreis würdigt der Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien gemeinsam mit dem Auswärtigen Amt herausragende literarische Übersetzungen, die zur Verständigung zwischen den Kulturen beitragen. Der Preis wird jährlich ausgelobt. Er richtet sich abwechselnd an deutschsprachige und italienischsprachige Übersetzerinnen und Übersetzer, die mit besonders gelungenen literarischen Arbeiten zur Verbreitung zeitgenössischer deutscher Literatur in Italien und umgekehrt beigetragen haben. Nachdem im vergangenen Jahr in Rom die Preise an Übersetzerinnen und Übersetzer vom Deutschen ins Italienische gingen, wird in diesem Jahr wiederum in Berlin die Übersetzung eines italienischen Werks ins Deutsche prämiert.

Weitere Infos unter [www.deutsch-italienischer-uebersetzerpreis.de](http://www.deutsch-italienischer-uebersetzerpreis.de)

HAUSANSCHRIFT  
Dorotheenstr. 84  
10117 Berlin

POSTANSCHRIFT  
11044 Berlin

TEL + 49 (0)3018 272-3281  
FAX + 49 (0)3018 272-3259

pressestelle-bkm@bpa.bund.de  
[www.kulturstaatsminister.de](http://www.kulturstaatsminister.de)  
[www.bundesregierung.de](http://www.bundesregierung.de)